

“СОРОК ХАДИСОВ” (“АРБАИН КИРК ХАДИС”) – КУДА БОЛЕЕ СЛОЖНОГО ТИПА

Гулрух Махамедова

Именем Алишера Навои Ташкентский государственный
университет узбекского языка и литературы
2-летняя степень магистра

АННОТАЦИЯ

В данной статье мы стремимся собрать информацию о произведениях Джамии, Навои, Физули «Чихил хадис» - «Арбаин» из произведений «Арбаин», хранящихся в основном фонде Центра восточных рукописей им. Абу Райхон Беруни при Ташкентском государственном институте востоковедения Республики Узбекистан.

Ключевые слова и фразы: Стихи Корана, хадисы, арбаин, «Арбаин» - «Чихил хадис», арабский, персидский, тюркские языки, традиции, Абдурахман Джамии, Алишер Навои, Мухаммад Физули.

ABSTRACT

In this article we strive to collect information about the works of Jami, Navoi, Fizuli "Chihil hadith" - "Arbain" from the works of "Arbain" stored in the main collection of the Center for Oriental Manuscripts named after Abu Raykhon Beruni at the Tashkent State Institute of Oriental Studies of the Republic of Uzbekistan.

Keywords and phrases: Verses of the Koran, hadiths, arbain, "Arbain" - "Chihil hadith", Arabic, Persian, Turkic languages, traditions, Abdurahman Jami, Alisher Navoi, Muhammad Fizuli.

ВВЕДЕНИЕ

После названия книги на титульном листе имеется запись. В ней сообщается о том, что данный экземпляр сорока хадисов вместе с переводами их (исполненными) Мавлави Джамии и амира Алишера Навои издан в Бахчисарае. Организатор и исполнитель издания Исмаил Гаспринский - редактор и издатель газеты «Тарджумон» («Переводчик»). Издание осуществлено в его же типографии. Запись на фарси и крымско-татарском языках. Год издания книги 1325 хиджри-1907 р.х.

После титульного листа на отдельной странице имеется другая запись. В ней поведено о том, что эта книга издана в честь двадцати пятилетия власти амира Бухары Абдулахадхана и открытия в Петербурге мечети жомеъ

мусульман России, в строительстве, которого участие амира имело большое значение.

ОБСУЖДЕНИЕ И РЕЗУЛЬТАТЫ

Текст «Арбанн» начинается со стихотворного вступления Навои. Начало после басмалы: стр. 2

حمد انكا كيم كلام خير مال
قبلى ايلكا رسوليدىن ارسال

Всего сорок четыре строк.

Затем, следует вступление в прозе на языке фарси, (стр. 3). Его начало после басмалы.

مهمترین حدیثی که راویان

Текст хадисов на арабском, фарсий и узбекском (тюркий) начинаются со стр. 4. Первый хадис:

الحزم سوء الظن
جامی
حزم آن کین بود در همه وقت
نوائی
حزم باعث دورور انکا که مدام
Последний хадис стр. 23.
لا یشبع المؤمن من دون جاره
جامی
هر که در خط مسلمانی
نوائی
خوانیدا کر کولاج و اکر اوماج

Тексты стихов хадиса обрамлены узорчатыми рамками. Арабский оригинал написан в очерненных рамах.

Текст жирный ср. насх. Фарсий и узбекски (тюркский) тексты написаны мелким каллиграфическим насталихом.

Переплет тонкий бумажный бледно-синего цвета. На обратной стороне переплета написано: Özbekistan. Navai muzesine jadikar. Şamil Aladin. (Qrimdan). May, 1941.

“Узбекистан. В музей Навои на память” (из Крыма) Май 1941. 18,5X13,5.

اربعين حديث

قىرق حديث

Арбаин хадис

Сорок хадисов

Ташкент 1991 г. Издательство “Ёзувчи”.

Составители: Кабил Ахмад, Оллохберди Махмуд.

Переписчик: Пулат Самад.

Собрание сорока хадисов, состоящее из арабского оригинала в прозе стихотворных переводов Джами на языке фарси и Навои на узбекском (тюркском) языке. Является приложением одноименной книги на узбекском языке.

Вверху страницы помещен хадис на арабском языке. Поперек к нему помещены стихи Джами и Навои. На каждой странице по два хадиса (на арабском языке) и по четыре четверостишья: два Джами (на фарси) два Навои (на узбекском-тюркском). Завершается заключением Навои в стихах, (стр. 53).

Текст обрамлен черной рамкой. Стихи тоже обрамлены прямыми линиями. Арабски оригинал написан жирными буквами, стихи обычными. Почерк каллиграфический насталик.

Первый хадис:

قال النبى عليه السلام لا يؤمن احدكم حتى يحب لأخيه ما يحب لنفسه

جامى

حزم ان كس كه بهر زنده

نوائى

مؤمن ايرمستور اولكه ايماندين

Последний хадис: 23 стр. 19X12.

“Арбаин” Навои в 1892 году в Ташкенте был издан литографическим способом. Переписчиком был известный ташкентский каллиграф Шахмурод катыб. Через сто лет, в Ташкенте издана книга “Арбаин хадис қирқ ҳадис” Алишера Навои. В приложении к этой книге имеется текст “Арбаин” Навои, Джами и арабского оригинала. Переписчик каллиграф Пулат Самад.

В этой книге “Арбаин” Навои и комментарии к ним даны на современной узбекской письменности, в приложении все тексты на арабской письменности.

Комментарии к “Арбаин”у Навои относительно обстоятельны. В них использованы материалы и из других произведений Навои по данным вопросам.

Их составители Кобил Ахмад, Оллоберди Махмуд.

Это издание является важным шагом в изучении “Арбаин” Навои. Книга на узбекском языке.

Несомненно эти публикации имеют важное значение в дальнейшем углубленном исследовании перевода хадисов Пророка выполненных Абдурахманом Джами и Алишера Навои.

Однако, во многих этих работах автора публикаций не ставили перед собой задачу сопоставительного изучения “Арбаин” Абдурахмана Джами и Алишера Навои. Из вышеуказанных авторов лишь в книгах А.Каюмова и Р.Вахидова отчасти затрагиваются вопросы переводов хадисов пророка переведенных Абдурахманом Джами и Алишером Навои и делается основной акцент на частичный анализ хадисов в переводах Джами и Навои.

Признавая ценность указанных выше исследований, вместе с тем, необходимо отметить, что остается еще неизученной проблема сопоставления переводов, их идентичность, художественная ценность «Арбаин» Джами и Навои, раскрытия идейной направленности «Арбаин» и их своеобразие. При этом доминирующим будет сравнительно-сопоставительное изучение произведений Джами и Навои и анализ их художественных переводов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Объектом исследования является «Арбаин»ы Алишера Навои и Абдурахмана Джами, перевод сорока хадисов, осуществленный поэтом Мухаййир, арабский текст хадисов, составленный Навави а также перевод текстов «Арбаин»ов Джами и Навои на узбекском и русском языках.

Основной целью работы является изложение содержания, сопоставительный анализ переводов Джами и Алишера Навои и тем самым раскрыть своеобразие каждого произведения и показать индивидуальный стиль каждого из них.

REFERENCES

1. Навои А. Стихотворения и поэмы. – М., 1965.
2. Навои А. Сочинения. – Т. 1-10. – Ташкент, 1968-70.

3. Навои А. Пять поэм. – М.: Худож. лит., 1972. – (БВЛ)
4. Навои А. Избранная лирика. – Ташкент: Изд-во ЦК КП Узбекистана, 1978.
5. Навои А. Стена Искандера / Пересказ И. Махсумова. – Ташкент: Изд-во лит. и искусства, 1978.
6. Навои А. Стихотворения и поэмы / Вступ. ст. Камиля Яшена; Сост. и примеч. А. П. Каюмова. – Л.: Сов. писатель, 1983. – 920 с. – Тираж 40 000 экз. – (Библиотека поэта. Большая серия. Второе издание)
7. Навои А. Возлюбленная сердец. – Ташкент: Изд-во лит. и искусства, 1983.